

eleketa



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

ERAKUSKETA ■ EXPOSITION



Amikuzeko mediatekan, Donapaleun
Médiathèque d'Amikuze, Saint-Palais

Amikuztarrak mintzo Témoignages d'Amikuze

du 18 novembre 2009
au 16 janvier 2010

Dossier de presse

Ordutegia
horaires d'ouverture :

Asteazkena / mercredi
9h00 • 12h30
14h00 • 19h00

Ostirala / vendredi
14h00 • 19h00

Larunbata / samedi
9h00 • 13h00



www.
eleketa
com

Exposition Eleketa : témoignages d'Amikuze

Une importante collecte de témoignages oraux a été initiée en 2007 par l'Institut culturel basque sur le territoire d'Amikuze.

Pendant deux ans, plus d'une trentaine de personnes ont été ici filmées et enregistrées (voir liste page suivante).
Le choix des témoins s'est effectué grâce à l'aide inestimable de l'association Zabalik (Manex gogoan).

Les témoins développent certains thèmes spécifiques au territoire (métayage, foires et marchés, courses de chevaux, travail du bois, développement de l'agriculture et de la formation) parmi d'autres sujets plus généraux (rites religieux, savoir-faire, métiers).

Découvrez ces témoignages à la médiathèque d'Amikuze (Saint-Palais) du 18 novembre 2009 au 16 janvier 2010.

Horaires :

Mercredi : 9h00 • 12h30 / 14h00 • 19h00

Vendredi : 14h00 • 19h00

Samedi : 9h00 • 13h00

www.eleketa.com

Programme Eleketa : de quoi s'agit-il ?

1- Collecter et valoriser le patrimoine oral

Le patrimoine est constitué de tous les éléments matériels et immatériels qui fondent l'identité d'un groupe humain et le différencient d'un autre. Le patrimoine immatériel constitue le socle du programme "eleketa" initié par l'Institut culturel basque et dont l'objectif est de collecter, archiver et diffuser la mémoire orale en langue basque (récits de vie, de savoir-faire, chants et légendes...).

Sur proposition d'institutions de Haute Navarre (Université Publique de Navarre, fondation privée Euskokultur) et avec le partenariat financier du PCD Baxe-Nafarroa, du Conseil général et du Conseil Régional d'Aquitaine, la collecte de la mémoire collective en Basse Navarre démarre en 2007, avec l'intention d'étendre le projet à tout le Pays Basque nord.

Dès 2007, l'Institut culturel basque met donc en place une méthodologie de collecte et d'archivage, dont la première étape consiste à réunir par canton un comité de pilotage pour identifier les témoins et les thèmes à approfondir. Les témoignages collectés sont numérisés, découpés en séquences et traités de manière à pouvoir être archivés, notamment au Pôle d'Archives de Bayonne. Cette méthodologie est conçue pour s'appliquer à l'ensemble de la Basse-Navarre et du Pays Basque nord.

En 2009, le Conseil général des Pyrénées Atlantiques prend la maîtrise d'ouvrage de cette opération, l'Institut culturel basque en restant le maître d'œuvre.

Afin de diffuser ces témoignages au plus grand nombre, l'Institut culturel basque mène des actions avec les publics scolaires et adultes. L'exposition Eleketa fait partie de ces actions.

2- Chronologie de la collecte

2007- démarrage de la collecte en Amikuze

L'Institut culturel basque commence la collecte de la mémoire collective par l'Amikuze (région de Saint-Palais, Pays de Mixe).

Dix personnes originaires de Saint-Palais (Marie Oxarango, Kattin Harisgarat, Kattina Etcheverry, Ttote Ainciboure, Marie-Jeanne Auchoberry), de Gabat (Alexandre et Pantxika Bordagaray, Albert Dubois), de Garris (Isidora Claveranne) et Masparraute (Léon Tissier) ont été filmées entre août et décembre 2007.

La matière collectée est numérisée, découpée en séquences, traitée puis envoyée à la fondation Euskokultur qui l'intègre à sa base de données et la communique à l'Université Publique de Navarre pour son site navarchivo.com.

Les dossiers finalisés sont également conservés sous disque dur dans les locaux d'Aldudarrak Bideo (partenaire technique de l'opération) et à l'Institut culturel basque.

Par ailleurs, fin 2007, les archives départementales émettent le souhait d'intégrer le fruit de cette collecte à leur fonds d'archives audiovisuelles, via le Pôle d'Archives de Bayonne.

2008 – Poursuite de la collecte en Amikuze, Garazi et Baigorri

Dix-neuf enquêtes sont réalisées sur les cantons de Saint-Palais, de Saint-Jean-Pied-de-Port et de Saint-Etienne-de-Baigorri :

- **Sur le canton de Saint-Palais :**
Michel Mendibil (Gabat), Noël et Kattalin Lacoste (Ilharre), Jeanne Alchourroun, Georgette Errecart (Arberats), Marie-Jeanne Auchoberry et Jeanne Doxaran (Saint-Palais), Jeanne Arcondéguy (Lohitzun-Oyhercq), Dominique Etchegaray (Domezain), Gérard Sabarots (Orègue), Jean-Marie Larroque (Arbouet-Sussaute) et Joana Davant (Arrast-Larrebieu).
- **Sur le canton de Saint-Jean-Pied-de-Port :**
Guillaume Irigaray (Ahaxe), Michel Curutchet et Michel Tihista (Estérençuby), Beñat Urruty (Mendive), Jean-Baptiste Barberena (Çaro), Flontxa Harispe et Beñardo Indart (Uhart-Cize).
- **Sur le canton de Saint-Etienne-de-Baigorri :**
Marie-Jeanne Minaberry (originaire de Banca).

Remarque : L'objectif principal, en 2008, est d'achever la collecte sur Amikuze. Toutefois, l'ICB, la fondation Euskokultur et Aldudarrak Bideo (partenaires de la collecte) sont sollicités cette année-là par la Commission Syndicale du Pays de Cize et la Junta de Aezkoa (projet Leader) pour recueillir la mémoire collective quant aux relations transfrontalières des vallées de Cize et d'Aezkoa et réaliser un film. Raison pour laquelle 6 vidéoenregistrements, en 2008, sont réalisés dans le canton de Saint-Jean-Pied-de-Port. L'enregistrement effectué sur le canton de Baigorri correspond également à un autre projet particulier.

- **Traitement archivistique**

Dans le but de répondre au souhait du Conseil général d'intégrer la collecte à son fonds d'archives, les données liées à chaque entretien (informations générales) et chaque séquence (titre, code, résumé) sont désormais saisies sur Excel (pour les institutions publiques de Haute Navarre) et Arkhéïa (logiciel de gestion des archives départementales).

- **Valorisation pédagogique**

Un projet intitulé « Ethnologues en herbe » débute en 2008 auprès des écoles primaires et du collège privé de Saint-Palais pour initier les enfants au travail du collectage. Ce travail a été finalisé en juin 2009.

2009 - La collecte s'étend jusqu'en Soule et au Labourd

Profitant de nouvelles opportunités, l'Institut culturel basque poursuit son travail en Basse-Navarre tout en intégrant des témoignages recueillis en Soule et au Labourd.

- **Canton de Saint-Palais :**
La collecte s'enrichit du témoignage de onze nouvelles personnes : Jean-Pierre Lapouble (Arbérats-Sillègue), André Narbaitz (Arraute-Charritte), Maddi Auvray, Odette et Katti Lucu (Beyrie-sur-Joyeuse), Jean-Claude Mailharin (Amendeuix-Oneix), Jean Urruspil et Dorothee Mailharin (Saint-Palais), Pascal Biscay, Pettan et Germaine Dufau (Béguios), Xeñan Belleau (Garris) et Frantxoa Belleau (Amorots-Succos).
- **Canton d'Iholdy :**
Grâce à un nouveau comité de pilotage local (constitué de Pierre Laco, Mañex Molimos, Lucien Ruspil et Mañex Olçomendi), l'ICB identifie un ensemble de témoins potentiels. Deux d'entre eux ont déjà été enregistrés : Pierre Salles (Ostabat) et Pierre Petoteguy (Juxue).
Par ailleurs, la Mairie d'Irissarry propose à l'Institut culturel basque une liste de personnes de sa commune. Six d'entre elles sont filmées en 2009: Beñat Etcheverry "Fitero", Marie-Jeanne Otharan, Aña Idieder, le couple Haran (Henri et Mathilde), Jeanne Etchegoinberry et Marie Dagorret. La collecte à Irissarry se poursuivra en 2010.
- **Cantons de Garazi-Baigorri :**
L'ICB enregistre également sur ce secteur : Bettiri Argain et Antoinette Lekumberri (Ossès), Fanny Arrabit (Bidarray) et Martial Inchauspé (Saint-Jean-Pied-de-Port).
- **En Soule :**
Sur les conseils du souletin Philippe Etchegoyhen, le berger Johaño Etchebarne est filmé et enregistré dans son cayolar d'Arrazolatze à Iraty.
- **En Labourd : Itxassou et Ahetze**
- L'ICB s'est intéressé aux témoignages que le scientifique Xabier Itçaina du CNRS a recueillis (avec Aldudarrak Bideo), sur la demande de la Mairie d'Itxassou. Ces enregistrements ont été montés et traités par l'ICB afin d'être intégrés à la base de données de la collecte. Les dix personnes interviewées sont : Dominika Aguerre, Mayi Poulou, Pascal Paris, Dominica Heguy, Janette Elissetche, Simone Larronde, Jeanne et Manex Olhagaray, Gratien Larronde, Paul Harispourou et Norberto Aguerre.
- Dans le cadre du projet de rénovation du lavoir d'Ahetze auquel l'Institut culturel basque participe, Terexa Lekumberri a collecté les témoignages de Germaine Pouyal et Kattin Miranda.

En 2009, l'Institut culturel basque a donc recueilli 36 témoignages, soit 65 personnes au total depuis le début de la collecte (2007).

eleketa Amikuze

Lekukoak | Témoins

Maddi Oxarango,
Donapaleu / Saint-Palais,
etxeoanderea / femme au foyer (1907)



Kattin Harisgarat,
Donapaleu / Saint-Palais,
laborarisa / agricultrice (1913)



Totte Ainciboure,
Donapaleu / Saint-Palais,
gereñozaina / éleveur d'étalons (1912)



Kattina Etcheverry,
Donapaleu / Saint-Palais,
bizikleta konpontzailea / réparatrice de cycles
(1925)



Alexandre & Pantxika Bordagaray,
Gabadi / Gabat, arotza eta
etxeoanderea / forgeron et femme au foyer
(1935 & 1938)



Léon Tissier,
Martxueta / Masparraute, laborantza
munduko garraiolaria / entrepreneur agricole
(1924)



Albert Dubois,
Gabadi / Gabat,
zurgina / menuisier-charpentier (1932)



Isidora Claveranne,
Garrüze / Garris,
ostalertsia eta sukaldaria / restauratrice (1926)



Marie-Jeanne Auchoberry,
Donapaleu / Saint-Palais,
ostalertsia eta sukaldaria / restauratrice (1934)



Jeanne Arcondeguy,
Lohitzüne-Oihergi / Lohitzun-Oyhercq,
aguardiant egilea / bouilleur de crû (1923)



Jeanne Alchourroun,
Arberatze-Zilhekoa / Arbérats-Silègue,
laborarisa / agricultrice (1921)



Jeanne Doxaran,
Donapaleu / Saint-Palais,
dendaria / couturière (1921)



Michel Mendibil,
Gabadi / Gabat,
laboraria / agriculteur (1938)



Noël & Kattalin Lacoste,
Ihare, arotza eta postako korespondtsala
forgeron et correspondante postale
(1920 & 1925)



Georgette Errecart,
Arberatze-Zilhekoa / Arbérats-Silègue,
laborarisa / exploitante agricole (1937)



Dominique Etchegaray,
Dominbaine-Berueta / Domezan-Beraute,
laboraria / agriculteur (1930)



Gérard Sabarots,
Oragan / Orègue,
segalaria eta orga egilea / scieur de long
et charon (1920)



Joana Davant,
Umüstoi-Larrabile / Arrast-Larrebieu,
etxeoanderea / femme au foyer (1932)



Jean-Pierre Lapouble,
Arberatze-Zilhekoa / Arbérats-Silègue,
ospitaleko langilea / agent hospitalier (1946)



André Narbaits,
Amueta-Samkota / Arraute-Charitte,
aguardiant egilea eta garraiolaria /
bouilleur de crû et transporteur (1934)



Maddi Auvray,
Bithiriña / Beyrie-sur-Joyeuse,
erientsa / institutrice (1929)



Odette & Katti Lucu,
Bithiriña / Beyrie-sur-Joyeuse,
laborarisa / agricultrices (1925 & 1933)



Jean-Claude Mailharin,
Amendüze-Uhaso / Amendoux-Oneix,
Baionako merkatal garbarako langilea eta
Amenduzako oiharenen jabea / responsable PME à la
CCI de Bayonne et propriétaire d'un moulin (1953)



Jean Urruspil,
Donapaleu / Saint-Palais,
piatuna eta musikaria / facteur et musicien
(1923)



Dorothee Mailharin,
Donapaleu / Saint-Palais,
laborarisa / agricultrice (1931)



Paxkal Biscay,
Behauze / Bèguicos,
laboraria / agriculteur (1923)



Xéñan Belleau,
Garrüze / Garris,
zurgina / menuisier-charpentier (1929)



Pettan & Germaine Dufau,
Behauze / Bèguicos,
laborariak / agriculteurs (1925 & 1942)



Frantxoa Belleau,
Amorotze-Zokotze / Amorots-Succos,
laboraria / agriculteur (1922)



Jean-Marie Larroque,
Arboti-Zohota / Arbouet-Sussaute,
laboraria / agriculteur (1938)

1 Première étape : exposition sur les témoignages d'Amikuze à la médiathèque de Saint-Palais
Du 18 novembre 2009 au 16 janvier 2010



2 Deuxième étape : mise en ligne de l'exposition www.eleketa.com
Consultable à partir du 21 décembre 2009

Témoignages d'Amikuze

Une application interactive bilingue installée sur 3 écrans tactiles pour consulter une sélection des témoignages recueillis :

- 30 témoins
- 72 extraits-vidéos classés par thématiques

Une exposition de photos confiées par les témoins complète l'ensemble.



eleketa
Collecte de la mémoire en Pays Basque nord

Les métiers

Travaux et savoir-faire

Rites de passage

La vie au village

Regards sur la société

Les évènements importants

Maddi Auvray, Beyrie-sur-Joyeuse, (1929) 04:55

Institutrice
Maddi Auvray avait un attachement particulier pour les enfants de la campagne, bien qu'elle ait eu du mal à leur apprendre le français. Au cours de sa carrière d'institutrice, elle a également enseigné à Bayonne. Ici, les élèves n'étaient pas bascophones, c'était bien avant la démocratisation des cours en basque. Selon elle, le plus important pour un écolier, c'est qu'il sache bien lire et qu'il

EUSKARA

eleketa.ORG Euskal Kulturaren ataria

French • Español • English

Absteak | Agenda | Argazkiak | Bideoak | Blogak | Facebook | Etranetak

Sarrera | Euskal Herria | Euskara | Euskal kultura | Ondarea | Artistak | Sorburutzak

Ahoko ondarearen bilketa eta balorazioa | **Haman zaudu: Euskal Laburpenak** | Ondarea | **Ahoko ondarearen bilketa eta balorazioa** | Bilketa Amikuzaren arduratzailea

Nafarroa Behereko herrien aurkezpena

1914-1918ko gerla

Arkeologia
Arkitektura
Natura ondarea
Ondare heziketa

Maddi Oxarango
(Donapaleu, 1907)
Marie (Maddi dehua) Oxarango Donostin sortua da 1907an. Lau haurdientariki zaharrena. Zazpi urte zituenan 1914-1918ko gerla jin zen eta arrebak tipiaz arduratu behar izan zuen; horregatik arunt gutxi ibili da eskolan. Seihi egon da zortzi urtez ezkondu arte. Artetik josten ere ikasi du. Herrialde batekin ezkondu da 1931an (24 urte zituen). Bost urtez elgarrekin lan egin du Lükuzeko jauregian; senarra auto gidaria zen, Maddi besteak beste sukaldaria. Ondotik Donapaleura ...
[Irakurri gehiago \[E\]](#)

Laburpena
Maddi Oxarango: ezagutu du munduko lehen gerla : 7 urte zituen, aita eta osaba joan zitzaizkion garlara. Oroitzen da bere aita luzaz ez ikusirik. Maddik eskola utzi zuen bere ahizpa tipiaz arduratzeko : 9 urtetan jadanik, etxeko lanetan parte hartzen zuen, beste emazteak bezala.

Gai honi lotu argazkiak
Alexandre Bordagaray-k eman argazkiak

Legintzaileak - Legakio informazioak - (Français Español English) - Web mapak - Kontakutuz

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
Leta Jauregia - 64100 Murtize
Tel. : 0 (033) 5 59 93 25 25 - Fax. : 0 (033) 5 59 93 04 04

Toutes les vidéos de l'exposition *Témoignages d'Amikuze* en ligne, mais aussi :

- les biographies des 30 témoins (en basque et français)
- Un résumé des extraits (en basque et français)
- Les photos cédées par les témoins
- Système de recherche (par thème, témoin, village, mot-clé...)